



**GHENT  
UNIVERSITY**

# COMPUTER-ASSISTED LANGUAGE MEDIATION

## TECHNOLOGY FOR LANGUAGE PROFESSIONALS

## CALM IN A NUTSHELL

- One-year study programme of 60 credits
- International programme
- Focus on technological skills and tools
- Intended for language students
- Language, translation and communication industry
- 8 specialist modules
- 3-month work placement
- Founded on the established expertise in language and translation technology within LT3

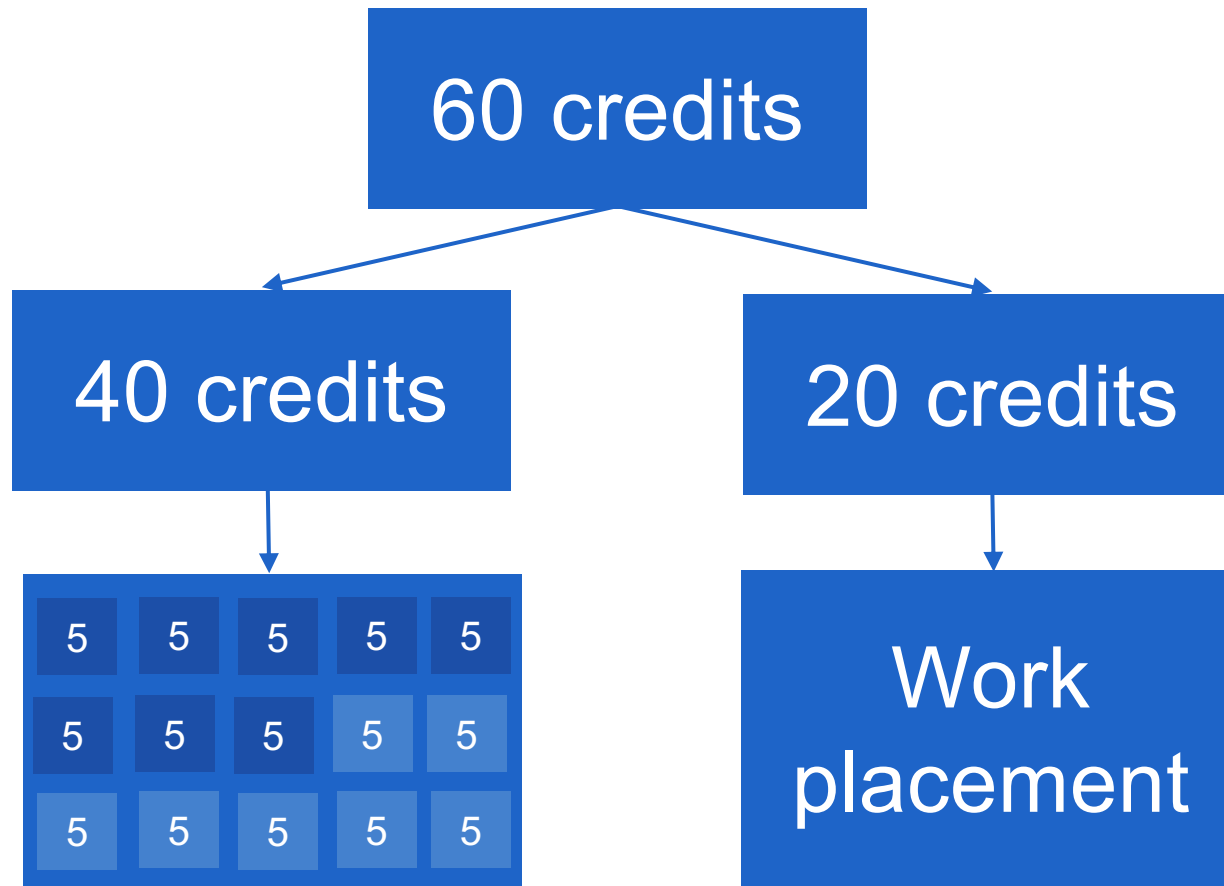
## WHY CHOOSE FOR CALM?

- Career-oriented programme
- Close collaboration with companies
- Practice-based training
- Small-group tuition

## TARGET GROUP

- Complements language and communication degrees
- Master ✓
- No master yet? → CALM steering committee examines application
- All courses are taught in English
- Knowledge of Dutch/French/German required for translation-oriented courses

# COURSE STRUCTURE



## ACADEMIC YEAR

- Trimester 1: September 26<sup>th</sup> 2022
- Trimester 2: February 13<sup>th</sup> 2023 (6 weeks)
- Trimester 3: March 27<sup>th</sup> 2023 (work placement)

# COURSE SCHEDULE SEM 1 (2021-2022)

Subject to change!

A703626A Terminology and Translation Technology

1	2-5,7-11			16:00-19:00				
---	----------	--	--	-------------	--	--	--	--

A704025A Digital Communication Management

1	2-11				14:30-17:30			
---	------	--	--	--	-------------	--	--	--

A704028A Machine Translation and Post-editing

1	2-5,7-11	10:00-13:00						
---	----------	-------------	--	--	--	--	--	--

A704030A Advanced Website Management

1	2-11				10:00-13:00			
---	------	--	--	--	-------------	--	--	--

A704031A Project Management

1								
---	--	--	--	--	--	--	--	--

A704032A Desktop Publishing

1	2-5,7-11			13:00-16:00				
---	----------	--	--	-------------	--	--	--	--

A704064A Introduction to Processing Language with Python

1	2-5,7-11		14:30-17:30					
---	----------	--	-------------	--	--	--	--	--

A005395A Computer Assisted Language Learning

1	1-12		08:30-11:30					
---	------	--	-------------	--	--	--	--	--



# COURSE SCHEDULE SEM 2 (2021-2022)

Subject to change!

A704026A	Localisation	1	1-6		14:30-19:00						
A704027A	Audiovisual Language Techniques	1	1-6		08:30-13:00						
A704029B	Technical Writing	1	1-6				11:30-16:00				
A704065A	Advanced Language Processing with Python	1	1-6					08:30-13:00			
A704066A	Natural Language Processing	1	1-6	11:30-16:00							
A704098A	Digital Public Relations	1	1-6			13:00-17:30					

# MODULES

# MODULES

1. Digital communication management
2. Digital public relations
3. Technical writing
4. Advanced website management
5. Desktop publishing
6. Machine translation and post-editing
7. Terminology and translation technology
8. Localisation
9. Audio-visual language techniques
10. Computer-assisted language learning
11. Natural Language Processing
12. Introduction to language processing with Python
13. Advanced language processing with Python
14. Project management

# MODULES

More details

→ CALM info clip

<https://www.ugent.be/lw/vtc/nl/opleidingen/postgraduaten/calm>



→ Course catalogue

<https://studiekiezer.ugent.be/postgraduate-certificate-computer-assisted-language-mediation-en/programma/2022>

# WORK PLACEMENT

## WORK PLACEMENT

- Gain relevant working experience
- Put acquired technological skills into practice
- 3 months (March 27<sup>th</sup> – mid June)
- In Belgium or abroad
- Work placement presentations at final workshop

# WORK PLACEMENT



# EXAMPLES OF WORK PLACEMENT PROJECTS

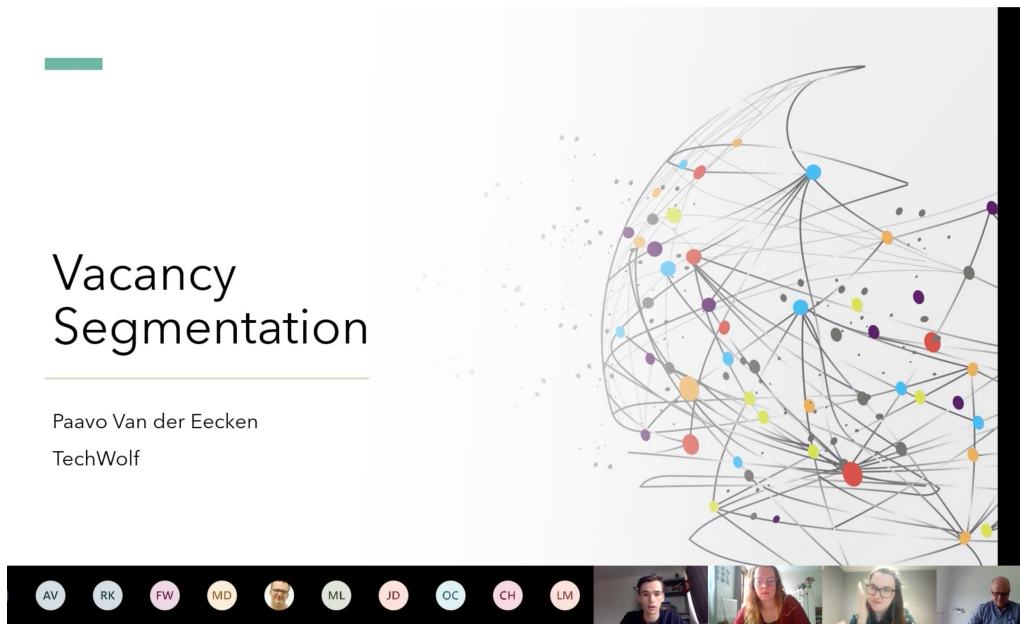
- Technical Writer 
- Natural Language Engineer 
- Project Manager 
- Translation Tools Analyst 
- MT Analyst 



# WORK PLACEMENT WORKSHOP



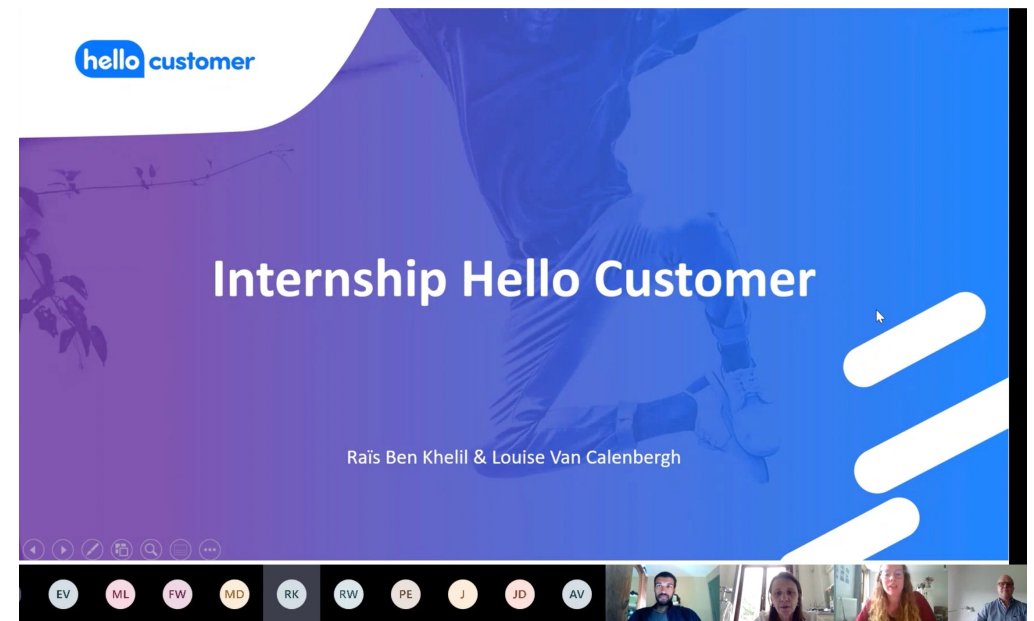
# WORK PLACEMENT WORKSHOP (ONLINE EDITION)



A presentation slide titled "Vacancy Segmentation" by Paavo Van der Eecken from TechWolf. The slide features a network graph visualization on the right side, consisting of numerous colored nodes (red, blue, yellow, green, purple) connected by black lines, forming a complex web. The background is light gray with a subtle pattern of small dots. At the bottom, there is a video conference interface showing a row of participant avatars with initials: AV, RK, FW, MD, ML, JD, OC, CH, LM, and four larger video feeds of participants.

Vacancy Segmentation

Paavo Van der Eecken  
TechWolf



A presentation slide titled "Internship Hello Customer" by Raïs Ben Khelil & Louise Van Calenbergh. The slide has a blue and purple gradient background with a faint image of a person running. The "hello customer" logo is in the top left corner. At the bottom, there is a video conference interface showing a row of participant avatars with initials: EV, ML, FW, MD, RK, RW, PE, J, JD, AV, and four larger video feeds of participants.

hello customer

Internship Hello Customer

Raïs Ben Khelil & Louise Van Calenbergh

# CAREER PERSPECTIVES

- Important reference for CV
- 3-month work placement = first work experience
- Job opportunities with work placement providers

## CALM ALUMNI (CALM LINKEDIN)

Job descriptions show a large variety of jobs in which both language skills and digital skills take a prominent place:

- Subtitler (Iyuno-SDI)
- Language specialist and project manager (Untranslate),
- Technical writer (Flow Technical Communication, Yamagata Europe, MIPS, BEP Europe)
- Dutch LQA Specialist (Keywords, Dublin)
- Localisation Project Manager (Yamagata Europe)
- Senior Language Engineer (Cerence)
- Natural language Engineer (Hello Customer)
- Localization tester (Electronic Arts)
- Account manager (Wilkins),
- Localization engineer (Yamagata Europe)
- Customer Experience specialist (Nestlé Nespresso SA)
- PhD student (UGent, UA)

# PRACTICAL INFORMATION

## HOW TO APPLY?

- Motivation letter + copy of degree to [calm@ugent.be](mailto:calm@ugent.be)
- Two recommendation letters (international students)
- Need approval of CALM steering committee before registration
- Application deadlines
  - June 1<sup>st</sup> 2022: international students who do not need a visa
  - July 25<sup>th</sup> 2022 (first application round)
  - August 15<sup>th</sup> 2022 (second application round)
  - September 19<sup>th</sup> 2022 (third application round)
- Notification after one week

# MOTIVATION LETTER

- Why CALM?
- How does it complement your previous degree and how does it fit in your career perspectives?
- Which courses are you interested in?

# PRACTICAL INFORMATION

- Tuition fee: 2131,90 Euro (2021-2022)
- Need more information?
  - Website / brochure  
<https://www.ugent.be/lw/vtc/nl/opleidingen/postgraduaten/calm>
  - [calm@UGent.be](mailto:calm@UGent.be)

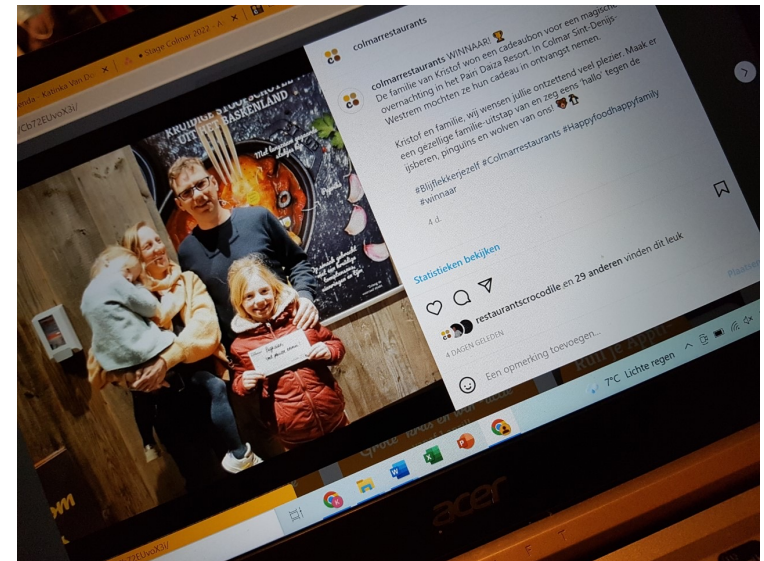


## WORK PLACEMENT WORKSHOP 2022

- Final work placement workshop on June 30<sup>th</sup> 2022  
(9:00 – 13:30)
- Work placements at Colmar, Dewaflex (France), Jusré, CrossLang, Meemoo, Hello Customer, Untranslate, Iyuno, TechWolf, VRT, Uitgeverij Boycott, KoomBana Bay, Superkraft, Nuanxed, The Fat Lady

# KATINKA VAN DORPE (COLMAR)

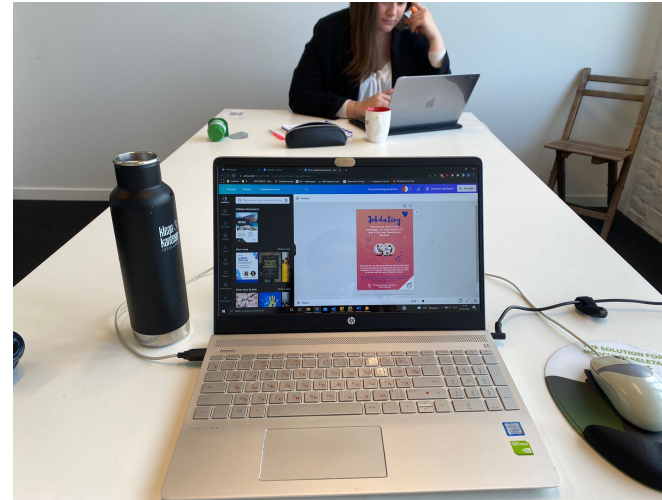
- Internship at marketing department of Colmar
- Social media, copywriting for website & communication management



*“De grootste troeven van deze stage zijn het zeer interessante en leerrijke takenpakket dat aangepast wordt aan mijn interesses, de motiverende en ongelooflijk vriendelijke collega's en de lekkere restaurantbezoekjes die hier gewoon part of the job zijn.”*

# EMMA BROUWERS (DEWAFLEX)

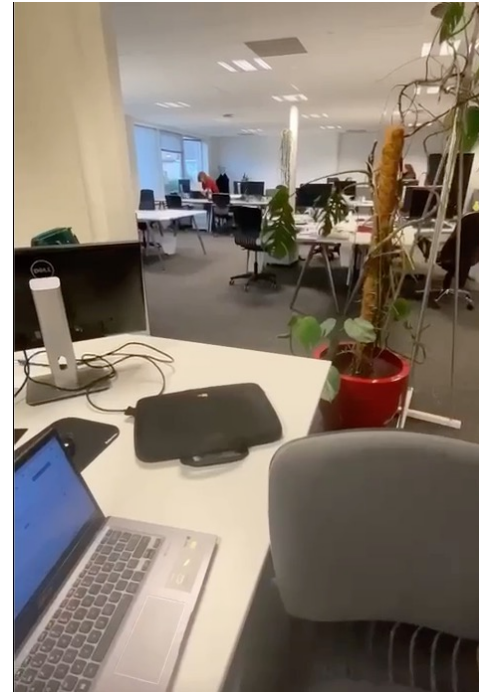
- Digital marketing and communication at DewaFlex (Roubaix, France)
- Multilingual social media posts, creation of flyers, texts for website DewaConnect



*“Ik gebruik veel kennis die ik heb opgedaan tijdens het voorbije academiejaar, en de stage is heel interessant. Ik mag ook nadenken over dingen buiten mijn comfortzone. De collega’s zijn ook heel aangenaam en hebben me snel aanvaard. Deze stage is zeker een meerwaarde voor mijn opleiding, ik mag veel doen en word goed begeleid !”*

# KRISTIN MIGDISI (CROSSLANG)

- Machine translation projects
- Post-editing, finding parallel bilingual corpora, cleaning test sets, creating regex patterns, ...



*“I am doing an internship at CrossLang and do not regret my choice. After one month of doing my internship, I already feel at home in the CrossLang group. I always get clear explanations about the tasks I have to perform. These tasks also fit well within the CALM program”*

## INA VAN MAELE (VRT)

*“In the two last weeks, I also started with 'open subtitling'. These are subtitles that can't be turned off. I did some shows such as a Radio 1-sessie about Jean Kluger, with some French that had to be translated. I also subtitled the show 'Hoodie' for Ketnet with open subtitles. I also got the chance to help with the 888-subtitling of 'Villa Politica', which is broadcasted with delay. So there's one person live-subtitling (the respeaker), one corrector and one person broadcasting. I could help with the correction of the respeaker. I still do some closed subtitling, such as 'Het Journaal', 'Dagelijkse Kost' and a documentary about Reuzegom.”*



## MEET STUDENTS AND TEACHING STAFF

→ Join the final work placement workshop on June 30<sup>th</sup> 2022 (9:00 – 13:30)

→ Provide your e-mail address and receive a personal invitation

# Looking forward to answering your questions!

